

352.

**T r a k t a t**

**koncyljacyjno-arbitrażowy między Polską a Danją, podpisany w Kopenhadze dnia 23-go kwietnia 1926 r.**

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 16 lutego 1927 r. — Dz. U. R. P. № 22, poz. 166).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego trzeciego kwietnia tysiąc dziewięćset dwudziestego szóstego roku podpisany został w Kopenhadze pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Duńskiego traktat koncyljacyjno-arbitrażowy o następującem brzmieniu dosłownem:

**Traktat koncyljacyjno-arbitrażowy między Polską a Danją.**

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL DANJI I ISLANDJI

ożywieni pragnieniem rozwinięcia stosunków przyjaznych, które łączą Polskę i Danję, zdecydowani, w swych wzajemnych stosunkach, stosować w szerokim zakresie zasady, będące podstawą Ligi Narodów,

postanowili zawrzeć traktat koncyljacyjno-arbitrażowy i w tym celu mianowali swymi Pełnomocnikami, a mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Konstantego Jordana Rozwadowskiego, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski w Danji, i

Pana Juljana Makowskiego, doktora praw, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Spraw Zagranicznych;

a

Jego K. M. Król Danji i Islandji:

Hrabiego Karola Pawła Oskara Moltke, Swego Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy, po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie wystawione, zgodzili się na następujące postanowienia:

**Część I.****Artykuł pierwszy.**

1. Strony Umawiające się zobowiązują się podać postępowaniu pojednawczemu lub postępowaniu rozjemczemu wszystkie spory, któreby mogły wynikać między Polską a Danją i których nie można byłoby rozstrzygnąć w terminie odpowiednim na drodze dyplomatycznej.

**T r a i t é**

**de Conciliation et d'Arbitrage entre la Pologne et le Danemark, signé à Copenhague, le 23 avril 1926.**

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Un Traité de Conciliation et d'Arbitrage ayant été signé à Copenhague le vingt-trois avril mil neuf cent vingt-six entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Danemark, Traité, dont la teneur suit:

**Traité de Conciliation et d'Arbitrage entre la Pologne et le Danemark.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

et

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE

animés du désir de développer les relations amicales qui unissent la Pologne et le Danemark, décidés à donner, dans leurs rapports réciproques, une large application aux principes dont s'inspire la Société des Nations,

ont résolu de conclure un Traité de Conciliation et d'Arbitrage et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République de Pologne:

Monsieur Constantin Jordan Rozwadowski, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne en Danemark, et

Monsieur Juljan Makowski, Docteur en Droit, Chef de Division au Ministère des Affaires Étrangères, et

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

Monsieur Carl Poul Oskar Comte Moltke, Son Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

**Partie I.****Article premier.**

1. Les Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la procédure de conciliation ou à la procédure d'arbitrage tous les différends qui pourraient s'élever entre la Pologne et le Danemark et n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

2. Spory, dla których rozstrzygnięcia przewidziano procedurę specjalną w innych konwencjach będących w mocy między Stronami Umawiającymi się, będą załatwiane zgodnie z postanowieniami tych konwencji.

#### Artykuł 2.

1. Gdy chodzi o spór, którego przedmiot, podług ustawodawstwa wewnętrznego jednej ze Stron, wchodzi w zakres kompetencji jej sądów krajowych, włączając w to trybunały administracyjne, będzie on mógł podlegać jednej z procedur przewidzianych przez niniejszy traktat dopiero po uprawomocnieniu się wyroku wydanego przez właściwą krajową władzę sądową.

2. Wniosek o postępowaniu pojednawczem winien być w tym wypadku zgłoszony najpóźniej w rok, licząc od daty wyroku ostatecznego.

#### Artykuł 3.

1. Każdy spór, który może być załatwiony w sposób wyżej wyszczególniony, będzie poddany procedurze pojednawczej, chyba że Strony zgodzą się poddać go natychmiast arbitrażowi.

2. W razie gdy sprawozdanie opracowane przez Stałą Komisję Pojednawczą, nie zostanie przyjęte przez Obie Strony, spór będzie poddany arbitrażowi, jeżeli jedna ze Stron tego zażąda.

#### Artykuł 4.

1. W ciągu sześciu miesięcy, następujących po wymianie ratyfikacji niniejszego traktatu, Strony Umawiające się ustanowią Stałą Komisję Pojednawczą, składającą się z pięciu członków.

2. Każda ze Stron zamianuje dwóch członków, z których jeden może być wybrany z pośród jej własnych obywateli. Piąty, który będzie sprawował czynności przewodniczącego, winien posiadać inną przynależność, aniżeli pozostali członkowie Komisji. Nie może on ani być osiadłym na terytorjum Stron Umawiających się, ani pozostawać u nich na służbie.

3. O ile nie dojdzie do zamianowania przewodniczącego w wyżej wspomnianym terminie sześciu miesięcy, albo, w razie gdy będzie szło o zastąpienie go, w ciągu trzech miesięcy od chwili zawakowania miejsca, Prezydent Związku Szwajcarskiego, w braku innego porozumienia, będzie proszony o dokonanie niezbędnej nominacji.

#### Artykuł 5.

1. Komisarzy mianuje się na lat trzy; ich mandat może być odnawiany. Jeżeli, po wygaśnięciu mandatu jednego z członków, następcą jego nie będzie wyznaczony, będzie się uważało, że mandat ten jest przedłużony na nowy okres trzyletni; w każdym razie, na żądanie jednej ze Stron, funkcje przewodniczącego kończą się po wygaśnięciu jego mandatu. Członkowie Komisji pełnią swe czynności aż do zastąpienia ich przez innych, a w każdym razie aż do zakończenia spraw będących w toku w chwili wygaśnięcia ich mandatu.

2. Należy w czasie możliwie najkrótszym zapelnąć miejsca, któreby się opróżniły na skutek zgo-

2. Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Parties Contractantes seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

#### Article 2.

1. S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation interne de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, y compris les tribunaux administratifs, cette contestation ne sera soumise à l'une des procédures prévues par le présent Traité qu'après jugement passé en force de chose jugée, rendu par l'autorité judiciaire nationale compétente.

2. La demande de conciliation devra, dans ce cas, être formulée une année au plus tard à compter de la date du jugement définitif.

#### Article 3.

1. Tout différend susceptible d'être réglé de la manière indiquée ci-dessus sera soumis à la procédure de conciliation, à moins que les Parties ne conviennent de le soumettre immédiatement à l'arbitrage.

2. Au cas où le rapport élaboré par la Commission permanente de conciliation n'aurait pas été accepté par les deux Parties, le différend sera soumis à l'arbitrage, si l'une des Parties le demande.

#### Article 4.

1. Dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité, les Parties Contractantes institueront une Commission permanente de conciliation, composée de cinq membres.

2. Les Parties nommeront chacune deux membres, dont l'un peut être choisi parmi ses propres nationaux. Le cinquième, qui remplit les fonctions de Président, doit appartenir à une autre nationalité qu'à celles des autres membres de la Commission. Ce dernier ne devra avoir son domicile sur le territoire des Parties Contractantes, ni se trouver à leur service.

3. Si la nomination du Président n'intervenait pas dans ledit délai de six mois ou, en cas de remplacement, dans les trois mois, à compter de la vacance du siège, le Président de la Confédération Suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder à la désignation nécessaire.

#### Article 5.

1. Les Commissaires seront nommés pour trois ans; leur mandat est renouvelable. Si, à l'expiration du mandat d'un membre, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans; toutefois, sur la demande de l'une des Parties, les fonctions du Président doivent cesser à la fin de son mandat. Les membres de la Commission resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement, et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux au moment de l'expiration de leur mandat.

2. Il sera pourvu dans le plus bref délai aux vacances qui viendraient à se produire par suite de

nu, dymisji lub innej jakiej przeszkody, postępując tak jak przy nominacjach.

#### Artykuł 6.

1. Stała Komisja Pojednawcza będzie powoływana do działania drogą podania zwróconego do jej przewodniczącego przez obie Strony działające we wspólnym porozumieniu, a w braku takiego porozumienia, przez jedną lub drugą Stronę.

2. Podanie, po wyłożeniu przedmiotu sporu, będzie zawierało wezwanie do Komisji, aby ta zaproponowała wszelkie środki zdolne doprowadzić do pojednania.

3. Gdy podanie zostanie złożone przez jedną ze Stron, będzie ono bez zwłoki podane przez nią do wiadomości Strony przeciwnej.

#### Artykuł 7.

1. W ciągu dni piętnastu od daty wniesienia sporu do Stałej Komisji Pojednawczej, każda ze Stron będzie mogła, w celu zbadania tego sporu, zastąpić jednego z członków przez nią mianowanych, przez osobę, posiadającą specjalną kompetencję w tej sprawie.

2. Strona, któraby skorzystała z tego uprawnienia, powiadomi o nominacji natychmiast Stronę przeciwną. W takim razie ta ostatnia będzie mogła postąpić tak samo w ciągu dni piętnastu od daty otrzymania przez nią tego zawiadomienia.

#### Artykuł 8.

1. Stała Komisja Pojednawcza będzie miała za zadanie wyjaśnić kwestje sporne, zebrać w tym celu wszelkie pożyteczne informacje i dążyć do pogodzenia Stron. Będzie ona mogła, po zbadaniu sprawy, podać Stronom warunki takiego załatwienia sporu, jakie jej wyda się właściwym, i wyznaczyć im termin do wypowiedzenia się.

2. Po zakończeniu swych prac, Komisja sporządzi protokół, w którym, stosownie do wypadku, stwierdzi albo, że Strony doszły do porozumienia, podając, w razie potrzeby, warunki tego porozumienia, albo, że nie udało się Stronom pogodzić. Opinia umotywowana członków, którzy pozostali w mniejszości, winna być zamieszczoną w protokole.

3. Komisja winna zakończyć swe prace w ciągu sześciu miesięcy, licząc od dnia pierwszego jej posiedzenia. Strony, za wspólną zgodą, władne będą termin ten przedłużyć lub skrócić.

4. Sprawozdanie Komisji, ani z punktu widzenia przedstawienia stanu faktycznego, ani z uwagi na motywy prawne, nie będzie miało charakteru orzeczenia rozjemczego.

#### Artykuł 9.

1. Postępowanie przed Stałą Komisją Pojednawczą będzie kontrydiktoryjne.

2. Komisja sama ustali swą procedurę, uwzględniając, o ile nie zapadnie jednomyślna uchwała przeciwna, przepisy zawarte w tytule III Konwencji

décès, de démission ou de quelques autres empêchements, en suivant le mode fixé pour les nominations.

#### Article 6.

1. La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée à son Président par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

2. La requête, après avoir exposé l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de proposer toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

#### Article 7.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date, où une contestation serait portée devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer l'un des membres désignés par Elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre. Celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification Lui sera parvenue.

#### Article 8.

1. La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et Leur impartir un délai pour se prononcer.

2. À la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées, et, s'il y a lieu, les conditions de cet arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées. L'avis motivé des membres restés en minorité doit être consigné dans le procès-verbal.

3. Les travaux de la Commission devront être terminés dans le délai de six mois à compter du jour de la première séance de la Commission. Les Parties, d'un commun accord, pourront proroger ou abrégier ce délai.

4. Le procès-verbal de la Commission n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

#### Article 9.

1. La procédure devant la Commission permanente de conciliation sera contradictoire.

2. La Commission règlera elle-même sa procédure, en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au

haskiej z dn. 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych.

3. Obrady Komisji będą się toczyły przy drzwiach zamkniętych, o ile Komisja, w porozumieniu ze Stronami, nie postanowi inaczej.

#### Artykuł 10.

1. Uchwały Stałej Komisji Pojednawczej będą mogły zapadać tylko w obecności wszystkich jej członków, należycie zwołanych.

2. O ile traktat niniejszy inaczej nie stanowi, uchwały Stałej Komisji Pojednawczej będą zapadały większością głosów. Każdy członek będzie rozporządzał jednym głosem; w razie równości głosów głos przewodniczącego przeważa.

#### Artykuł 11.

1. Stała Komisja Pojednawcza zbierać się będzie w miejscowości, wskazanej przez jej przewodniczącego, o ile nie nastąpi co do tego inne porozumienie między Stronami; miejscowość ta winna być położona poza terytorjum Stron.

#### Artykuł 12.

1. Przebieg prac Stałej Komisji Pojednawczej może być podany do publicznej wiadomości tylko na podstawie uchwały Komisji, powziętej jednogłośnie i za zgodą Stron.

#### Artykuł 13.

1. Strony będą reprezentowane przed Stałą Komisją Pojednawczą przez agentów, których zadaniem będzie służyć za pośredników pomiędzy nimi a Komisją; będą one ponad to mogły korzystać z pomocy mianowanych przez nie w tym celu doradców i biegłych.

2. Komisja, ze swej strony, będzie władną żądać wyjaśnień ustnych od agentów, doradców i biegłych obu Stron, jak również komunikowania sobie przez odpowiedni Rząd zeznań wszelkiej osoby, uważanych przez nią za doniosłe dla sprawy.

#### Artykuł 14.

1. Strony Umawiające się będą dostarczały Stałej Komisji Pojednawczej wszelkich informacji użytecznych i będą jej ułatwiały pod każdym względem i w całej rozciągłości wykonanie jej zadania.

### Część II.

#### Artykuł 15.

1. Gdy, na mocy postanowień artykułu pierwszego lub trzeciego niniejszego traktatu, jakiś spór będzie oddany do arbitrażu, Trybunał Rozjemczy będzie ustanowiony przez porozumienie się Stron.

2. O ile, w ciągu trzech miesięcy, licząc od dnia, gdy jedna ze Stron wystąpiła do drugiej z żądaniem arbitrażu, Trybunał nie zostanie ukonstytuowany na mocy porozumienia Stron, należy postąpić w sposób następujący:

Titre III de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

3. Les délibérations de la Commission auront lieu à huis clos, à moins que la Commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

#### Article 10.

1. La Commission permanente de conciliation ne pourra prendre des décisions qu'en présence de tous ses membres dûment convoqués.

2. Sauf dispositions contraires du présent Traité, les décisions de la Commission seront prises à la majorité des voix. Chaque membre disposera d'une voix, celle du Président étant décisive en cas de partage.

#### Article 11.

1. La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président; ce lieu doit être situé en dehors des territoires des Parties.

#### Article 12.

1. Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne pourront être rendus publics qu'en vertu d'une décision de la Commission prise à l'unanimité et avec l'assentiment des Parties.

#### Article 13.

1. Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre Elles et la Commission; Elles pourront en outre se faire assister par des conseils et experts nommés par Elles à cet effet.

2. La Commission aura de son côté la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi que la communication par le Gouvernement respectif de la déposition de toute personne dont le témoignage serait considéré par elle comme pertinent.

#### Article 14.

1. Les Parties Contractantes fourniront à la Commission permanente de conciliation toutes les informations utiles et lui faciliteront, à tous égards et dans toute la mesure du possible, l'accomplissement de sa tâche.

### Partie II.

#### Article 15.

1. Lorsque, en vertu des dispositions de l'article premier ou trois du présent Traité, un différend sera soumis à l'arbitrage, le tribunal arbitral sera établi par l'accord des Parties.

2. À défaut de constitution du tribunal par l'accord des Parties dans un délai de trois mois à compter du jour, où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, il sera procédé de la manière suivante:

Każda Strona zamianuje dwóch arbitrów, z których jeden winien być wybrany z listy członków Stałego Sądu Rozjemczego z wyłączeniem jej własnych obywateli. Arbitrzy, w ten sposób wyznaczeni, obiorą wspólnie przewodniczącego Trybunału. W razie równości głosów Prezydent Związku Szwajcarskiego będzie proszony o dokonanie niezbędnej nominacji.

#### Artykuł 16.

1. W razie gdy zajdzie potrzeba stosowania między niemi arbitrażu, Strony Umawiające się zobowiązują się zawrzeć, w ciągu trzech miesięcy, licząc od dnia zgłoszenia przez jedną Stronę drugiej żądania arbitrażu, specjalną umowę kompromisową, obejmującą przedmiot sporu oraz warunki procedury.

2. Gdyby, w terminie przewidzianym, nie można było zawrzeć tego kompromisu, zastosuje się obowiązkowo procedurę przewidzianą w tytule IV Konwencji haskiej z dn. 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych, która, w tym wypadku, unormuje odwołanie się do arbitrażu.

3. W wypadkach, przewidzianych w ustępie 2 artykułu 15, terminy wyżej podane zaczną biec dopiero od chwili ukonstytuowania Trybunału.

#### Artykuł 17.

1. Wyrok sądu rozjemczego jest obowiązujący i winien być wykonany przez Strony z dobrą wiarą.

2. Jeżeli, wszakże, wyrok stwierdzi, że orzeczenie jakiejś instancji sądowej lub wszelkiej innej władzy, zależnej od jednej ze Stron Umawiających się, jest całkowicie lub częściowo w sprzeczności z prawem międzynarodowym, i jeżeli prawo konstytucyjne tej Strony zupełnie nie pozwala, lub pozwala tylko częściowo uchylić w drodze administracyjnej skutki orzeczenia w mowie będącego, Strona poszkodowana uzyska sprawiedliwe zadośćuczynienie innego rodzaju.

### Postanowienia ogólne.

#### Artykuł 18.

1. Podczas trwania efektywnego postępowania pojednawczego lub rozjemczego, członek Stałej Komisji Pojednawczej wspólnie wyznaczony, oraz członkowie Trybunału Rozjemczego będą otrzymywali wynagrodzenie, którego wysokość ustalą Strony Umawiające się.

2. Każda Strona będzie ponosiła swoje własne koszty i w połowie koszty wspólne Komisji i Trybunału.

#### Artykuł 19.

1. Podczas trwania postępowania pojednawczego lub rozjemczego, Strony Umawiające się powstrzymają się od wszelkich kroków, któreby mogły odbić się ujemnie na przyjęciu zaleceń Stałej Komisji Pojednawczej, lub na wykonaniu wyroków Sądu Rozjemczego.

Chaque Partie nommera deux arbitres dont l'un devra être pris sur la liste des membres de la Cour permanente d'arbitrage et choisi à l'exclusion de ses propres nationaux. Les arbitres ainsi désignés choisiront ensemble le président du tribunal. En cas de partage des voix le Président de la Confédération Suisse sera prié de procéder à la désignation nécessaire.

#### Article 16.

1. Lorsqu'il y aura lieu à un arbitrage entre Elles, les Parties Contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois à compter du jour, où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial concernant l'objet du litige, ainsi que les modalités de la procédure.

2. Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai prévu, il y sera obligatoirement suppléé conformément à la procédure prévue au Titre IV de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, qui régira, dans ce cas, le recours à l'arbitrage.

3. Dans le cas de l'Article 15, alinéa 2, les délais prévus ci-dessus ne seront comptés qu'à partir de la constitution du tribunal.

#### Article 17.

1. La sentence arbitrale est obligatoire et doit être exécutée de bonne foi par les Parties.

2. Si, toutefois, la sentence établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties Contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait d'effacer ou de n'effacer qu'imparfaitement, par voie administrative, les conséquences de la décision dont il s'agit, il sera accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

### Dispositions générales.

#### Article 18.

1. Pendant la durée effective de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, le membre de la Commission permanente de conciliation désigné en commun et les membres du tribunal arbitral recevront une indemnité dont le montant sera arrêté par les Parties Contractantes.

2. Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la Commission et du Tribunal.

#### Article 19.

1. Durant le cours de la procédure de conciliation et de la procédure arbitrale, les Parties Contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission permanente de conciliation ou sur l'exécution de la sentence arbitrale.

## Artykuł 20.

1. Spory, któreby wynikły z powodu wykładni lub wykonania niniejszego traktatu, będą oddane bezpośrednio do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, w drodze zwykłego podania.

## Artykuł 21.

1. Traktat niniejszy będzie ratyfikowany. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie możliwie najprędzej.

2. Traktat wejdzie w życie w trzydziestym dniu po wymianie ratyfikacji i będzie trwał trzy lata. Jeżeli nie zostanie on wymówiony na sześć miesięcy przed upływem tego terminu, pozostanie w mocy w ciągu nowego okresu trzyletniego, i tak dalej.

Na dowód czego, Pełnomocnicy podpisali niniejszy traktat i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Kopenhadze, dnia 23 kwietnia 1926 r.

(—) *K. Jordan Rozwadowski*  
(L. S.)

(—) *C. Moltke*  
(L. S.)

(—) *Dr. Juljan Makowski*  
(L. S.)

Zaznajomiwszy się z powyższym traktatem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 26 marca 1927 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

## Article 20.

1. Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité seront soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale, par voie de simple requête.

## Article 21.

1. Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie, dans le plus bref délai possible.

2. Le Traité entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une durée de trois années. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de trois années, et ainsi de suite.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Copenhague, le 23 avril 1926.

(—) *K. Jordan Rozwadowski*  
(L. S.)

(—) *C. Moltke*  
(L. S.)

(—) *Dr. Juljan Makowski*  
(L. S.)

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé, et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 26 mars 1927.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Piłsudski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.

## 353.

## Oświadczenie rządowe

z dnia 5 kwietnia 1927 roku

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych traktatu koncyliacyjno-arbitrażowego między Polską a Danją, podpisanego w Kopenhadze dnia 23-go kwietnia 1926 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 21-go traktatu koncyliacyjno-arbitrażowego między Polską a Danją, podpisanego w Kopenhadze dnia 23-go kwietnia 1926 r., ratyfikowanego zgodnie z ustawą z dnia 16 lutego 1927 r. (Dz. U. R. P. № 22, poz. 166), wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego traktatu nastąpiła w Warszawie w dniu 4-ym kwietnia 1927 r. i że traktat ten wchodzi w życie trzydziestego dnia po dacie tej wymiany.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*